Porównanie tłumaczeń Habakuka 2:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Jeśli cofnąłby się, nie znajduje upodobania ― dusza Moja w nim, ― zaś sprawiedliwy z  wiary jego żyłby. |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Oto rozzuchwalona,\* nieprawa\*\* w nim jego dusza,\*\*\* lecz sprawiedliwy dzięki swej wierze żyć będzie.\*\*\*\* \*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |

1. 1) rozzuchwalona, עֻּפְלָה (uppela h): wers wg G: jeśli się cofnie (l. stchórzy, l. wycofa), nie upodoba go sobie moja dusza : ἐὰν ὑποστείληται οὐκ εὐδοκεῖ ἡ ψυχή μου ἐν αὐτῷ. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) nieprawa, לֹא־יָׁשְרָה : pod. 8HevXIIgr: οὐκ εὐθεῖα ψυχὴ αὐτοῦ; wg G: οὐκ εὐδοκεῖ, רָצְתָה . [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) jego dusza : wg G α ’: moja dusza (ψυχὴ μου ). [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Wg G: (1) Jeśliby się cofnął, moja dusza nie znalazłaby w nim upodobania, zaś mój sprawiedliwy z wiary – żyć będzie. (2) Jeśliby się cofnął, moja dusza nie znalazłaby w nim upodobania, zaś sprawiedliwy z mej wierności żyć będzie, ἐὰν ὑποστείληται οὐκ εὐδοκεῖ ἡ ψυχή μου ἐν αὐτῷ ὁ δὲ δίκαιος ἐκ πίστεώς μου ζήσεται. <x>520 1:17</x> : sprawiedliwy zaś z wiary żyć będzie, ὁ δὲ δίκαιος ἐκ πίστεως ζήσεται. <x>650 10:38</x> : sprawiedliwy zaś mój z wiary żyć będzie, a jeśliby się cofnął, moja dusza nie znalazłaby w nim upodobania, ὁ δὲ δίκαιός μου ἐκ πίστεως ζήσεται, καὶ ἐὰν ὑποστείληται, οὐκ εὐδοκεῖ ἡ ψυχή μου ἐν αὐτω. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>500 3:36</x>; <x>520 1:17</x>; <x>550 3:11</x>; <x>560 2:8</x>; <x>650 10:38</x>; <x>690 5:10</x> [↑](#footnote-ref-6)